ZERBITZUA PROZEDURA IREKI SUPER SINPLIFIKATU EDO SUPER ERRAZTU BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA		**PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO SUPER SIMPLIFICADO**
ZARAUZKO ITSASERTZEKO PASEALEKUAN, UDAN, INFORMAZIO TURISTIKOA EMATEA 2024IK210004 **I. XEDAPEN OROKORRAK** **1.KONTRATUAREN XEDEA** Plegu hauetan oinarrituko den kontratuaren helburua honakoa izango da: Zarauzko itsasertzeko pasealekuan, udan, informazio turistikoa emateko zerbitzua egitea Plegu hauetan zehaztutako baldintzen eta zehaztapenen arabera. Kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute. CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: 63513000-8 Zerbitzu horretan ez da bidezkoa loteak banatzea, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 99.3 artikuluaren arabera. Zerbitzua batera emateko, bitartekoak optimizatzeko printzipioei jarraitzen zaie. Lotekako lizitazioak kostuak nabarmen handitzea ekarriko lioke tokiko ogasunari, ezinbestean, eta hori gastu publikoa arrazionalizatzeko printzipioen aurka doa **2. ARAUBIDE JURIDIKOA** Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena (17 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek		**SERVICIO DE INFORMACIÓN TURÍSTICA EN EL PASEO MARÍTIMO DE ZARAUTZ, DURANTE EL PERIODO ESTIVAL** 2024IK210004 **I. DISPOSICIONES GENERALES** **1. OBJETO DEL CONTRATO** El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto el servicio de información turística en el paseo marítimo de Zarautz, durante el periodo estival, en los términos y condiciones del presente Pliego. La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual. Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 63513000-8 En ese servicio no procede la división de lotes, de conformidad con el artículo 99.3 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público. La prestación conjunta del servicio se realiza de acuerdo a principios de optimización de medios. La licitación por lotes, inexorablemente conllevaría un importante incremento de costes para la hacienda local, lo que va en contra de los principios de racionalización del gasto público **2. RÉGIMEN JURÍDICO** La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicios de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y

indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak.	al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares
Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki supersinplifikatu bidez adjudikatzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 159.6 artikuluan xedatutakoaren arabera.	Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto super simplificado, según lo dispuesto en el artículo 159.6 de la LCSP
3. KONTRATAZIO-ORGANOA	**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.	Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.
Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.	El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA	**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.	Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos

behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).		o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Beharrezkoa izango da ondorengo kaudimen ekonomiko eta teknikoa edukitzea: <u>Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa</u>: Kontratatu nahi den eremuari dagokion urteko negozio bolumena azkeneko hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, 30.000 euro edo handiagoa izan behar du <u>Kaudimen teknikoa</u> Gutxieneko baldintza izango da azkenengo hiru urtetan kontratuarekin loturiko xedea duen lanak egin dituztela, pilatutako urteko zenbatekoa 25.000 euro edota gehiagotan <u>Prozedura irekia supersinplifikatu denez gero, ez da kaudimenaren egiaztapena eskatuko</u>.		Será necesario tener la siguiente solvencia económica y técnica abajo indicada: <u>Solvencia económica y financiera:</u> Será requisito tener un volumen anual de negocio en el ámbito del contrato, referido al año de mayor volumen dentro de los últimos tres años por importe igual o superior a 30.000 euros <u>Solvencia técnica:</u> Será requisito mínimo haber realizado servicios de igual o similar naturaleza cuyo importe anual acumulado, en el año de mayor ejecución, en los últimos tres años por importe igual o superior a 25.000 euros <u>Tratándose de un procedimiento abierto supersimplificado, no se exigirá acreditación de la solvencia.</u>
5.KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN DE LA PRESTACIÓN**

Enpresa kontratistak sinadura bitartez adjudikazioa ebazpena onartzen duenetik 2024o irailaren 15a arte. Kontratuaren gauzatze epea 2024ko ekainaren 11tik 2024ko irailaren 15a arte izango da. **6.LUZAPENA** Ez da aurreikusten. **7. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA** 7.1. Kontratu honen modalitatearekin bat etorriz, gehienezko prezio hau jarri zaio: 29,34 euro/orduko/pertsonako BEZ barne (24,25 euro + 5,09 euro BEZ) Lizitatzaileek kopuru hori hobetu ahalko dute, eta eskaintzetan sartuta egongo dira zerbitzuei lotutako era guztietako gastuak eta zerbitzuak emateko enplegatutako langileen gastu guztiak, bai eta aplikatu beharreko gainerako zerga eta karga-tasak ere, eta bereziki BEZ, zeina banakatuta adieraziko den. Aurreko prezioa maximoa izango da; hortaz, lizitatzaileek prezio hori beherantz hobetzeko aukera izango dute. Lizitazio-prezioa gainditzen duen eskaintzarik ez da onartuko. 7.2.Era berean, SPKLren 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren balio zenbatetsia (Baldintza teknikoen agiriko egutegi eta ordutegia zein den kontuan izanda): 31.404,96 euro. **8. FINANTZIAZIOA** Kontratuaren prezioa ordaintzeko finantziazioa aurreikusita dago aurtengo ondorengo aurrekontu partidaren kontura: 1. 1501.227.14.432.00 2024 Kasetako harrera zerbitzua **9. ORDAINKETA** Prezioa zatikatuta ordainduko da. Horretarako enpresa adjudikaziodunak hilero FAKTURA bat aurkeztuko du, aurreko hilean benetan		La duración del contrato será desde la firma de aceptación por la empresa contratista de la resolución de adjudicación hasta el 15 de septiembre de 2024. El plazo de prestación del servicio será desde el 11 de junio 2024 hasta el 15 de septiembre de 2024. **6. PRORROGA** No se contempla. **7. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN** 7.1 -De acuerdo con la modalidad del presente contrato, se establece el precio máximo de 29,34 euros/hora y persona IVA incluido (24,25 euros + 5,09 euros de IVA) Esta cantidad podrá ser mejorada por las empresas licitadoras y se entiende que en las ofertas se encuentran incluidos todo tipo de gastos inherentes a la prestación del servicio y todos los gastos relativos al personal empleado para la prestación del mismo, y cuantos impuestos y otro tipo de gravámenes sean de aplicación y en especial el IVA el cual deberá figurar desglosado. El precio anterior tendrá carácter de máximo y podrá ser mejorado a la baja por quienes liciten. No se admitirán ofertas que superen los precios de licitación. 7.2.-Asimismo, de conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato (teniendo en cuenta el calendario y horario dispuesto en el Pliego de Prescripciones Técnicas), es de 31.404,96 euros. **8. FINANCIACIÓN** Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto municipal del año en curso en la siguiente partida: 1.1501.227.14.432.00 2024 Kasetako harrera zerbitzua **9. PAGO** El pago del precio se efectuará de forma fraccionada, contra la presentación mensual, por parte de la empresa adjudicataria, de UNA FACTURA, como consecuencia de los horas

egindako lanorduei dagokiena. Lan egin ez diren orduak ez dira inola ere ordainduko.		efectivamente trabajadas en el mes inmediatamente anterior. No se abonarán en ningún caso las horas no trabajadas.
Faktura onartu ondoren, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da.		Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP
Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ordainagirian kendura proportzionalak egingo dira.		Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.
Alkatetzak 2013ko urriaren 29ko 1472 Dekretuaren bidez onartu zituen Zarauzko Udalari faktura elektronikoak bidaltzeko baldintza teknikoak. Bertan adierazitakoaren arabera, faktura elektroniko horiek «Facturae» formatua izan behar dute (horri dagokionez, Udalgidaren web-orrian kontsultatu ahal izango da «Facturae» formatuak une bakoitzean erabilgarri dituen bertsioei buruzko informazioa, Interneteko helbide honetan: www.udalgida.net).		Mediante Decreto de Alcaldía nº 1472 de 29 de octubre de 2013 se aprobaron las condiciones técnicas de la remisión de las facturas electrónicas destinadas al Ayuntamiento de Zarautz. Según lo dispuesto en el mismo, estas facturas electrónicas deberán emitirse en el formato «Facturae» (La información relativa a las versiones del formato «Facturae» admisibles en cada momento se encontrará disponible en la página web de Udalgida, ubicada en la dirección de Internet www.udalgida.net).
10. PREZIOAK BERRIKUSTEA		**10. REVISIÓN DE PRECIOS**
Prezioak ez dira berrikusiko.		No procede la revisión de precios
11. BERMEAK		**11. GARANTÍAS**
Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 159 eta 159.6 f). artikuluetan xedatutakoarekin bat ez da behin behineko ezta behin betiko bermerik eskatuko.		De conformidad con lo previsto en el art. 159 y el 159.6 f) de la LCSP no se requerirá ni garantía provisional ni garantía definitiva
II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA		**II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
12. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA		**12. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki super sinplifikatu edo super erraztu bidez adjudikatuko da.		La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto supersimplificado.
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:		Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
Formula bidez ebaluatu daitezkeen irizpideak 100 puntu		Criterios evaluables mediante fórmula: 100 puntos

-Eskaintza ekonomikoa, lizitazio-tasaren arabera. Gehienez 60 puntu -Ikasketak: Gehienez 15 puntu -Esperientzia: Gehienez: 15 puntu -Hizkuntzak: Gehienez 5 puntu -Kontziliazioa-neurriak: 2 puntu -Genero berdintasunari buruzko formakuntza: 3 puntu 12.1.FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO IRIZIDEAK 12.1.1 ESKAINTZA EKONOMIKOA: GEHIENEZ 60 PUNTU Formula honen arabera kalkulatuko da puntuazioa: Prezioak ezingo du gainditu lizitazioko gehienezko prezioak. Frogatzen denean eskainitako prezioak ez duela gainditzen lizitazioaren gehienezko prezioa, baloratuko dira eskaintzak. Vo= (Vim/Vio) x 60 *Esanahia: Vo= eskaintzaren balorazioa* *Vim= eskainitako zenbateko txikiena (Vio-ren txikiena)* ***Vio=eskaintzaren zenbatekoa*** Eskaintza batek balore anormalak baditu edo neurriz kanpokoa bada, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 149 artikuluan aurreikusitako prozedura jarraituko da. 12.1.2. IKASKETAK: GEHIENEZ 15 PUNTU -Turismoko gradua edo diplomatura: gehienez 3 puntu/pertsonako -Arreta eta informazio turistikoko goi-mailako zikloa/modulua: gehienez 2 puntu/pertsonako -Gidaritza, informazio eta laguntza turistikoko goi-mailako teknikaria: gehienez 2 puntu/pertsonako -Profesionaltasun ziurtagiria: Tokiko turismoa sustatzea eta bisitaria informatzea: gehienez 1 puntu/pertsonako . 12.1.3. ESPERIENTZIA: GEHIENEZ 15 PUNTU Atal honetan EAEko Turismo bulegoetan eta/edo Informazio puntuetan lortutako esperientzia baloratuko da bakarrik. Pertsonako eta hiruhileko esperientziagatik puntu 1 lortuko da		– La oferta económica respecto al tipo de licitación. Hasta 60 puntos – Formación: Hasta 15 puntos – Experiencia: Hasta 15 puntos – Idiomas: Hasta 5 puntos – Medidas de conciliación: 2 puntos – Formación sobre igualdad de género: 3 puntos 12.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: 12.1.1. PROPUESTA ECONÓMICA: HASTA 60 PUNTOS El método de puntuación será mediante la siguiente fórmula, teniéndose en cuenta la oferta presentada correspondiente al precio total del contrato. Comprobado que el precio ofertado no supera su correspondiente máximo de licitación, se procederá a valorar las ofertas. **Vo=(Vim/Vio) x 60** *Donde Vo= Valoración oferta en cuestión* *Vim=Importe menor ofertado (El menor de Vio)* ***Vio=Importe de la oferta en cuestión*** En caso de ofertas incursas en valores anormales o desproporcionados se seguirá el procedimiento previsto en el art.149 de la LCSP 12.1.2. FORMACIÓN: HASTA 15 PUNTOS . Grado o diplomatura en Turismo:3 puntos/ por persona . Ciclo superior/Módulo de atención e información turística máximo 2 puntos/por persona . Técnico/a superior en guía, información y asistencias turísticas 2 punto/ por persona. -CP Promoción turística local e información al visitante 1 punto/por persona 12.1.3. EXPERIENCIA: HASTA 15 PUNTOS En este apartado se valorará única y exclusivamente la experiencia en Oficinas de Turismo y/ o Puntos de Información en la CAPV. Se asignará 1 punto por persona por cada trimestre de experiencia

12.1.4. HIZKUNTZAK: GEHIENEZ 5 PUNTU Atal honetan, Baldintza Teknikoen Agiriko 3.1. atalean definitutako lanpostuak gutxienez beteko dituzten langileei exijitutakoaz gain hizkuntza osagarriak ezagutzea baloratuko da. Puntu bat beste hizkuntza bat ezagutzeagatik/pertsonako (gutxienez B1 maila). Aipaturiko aurreko bi atal horiek baloratu ahal izateko, beharrezkoa izango da entitate lizitatzaileek, dagokion agiri originalak edota behar bezala konpultsatutakoak aurkeztea (tituluak, egiaztagiriak, lan bizitzari dagokion agiria…).12.4, Hizkuntzak, atalean, filologiako titulazioa ere onartuko da. **OHARRA :** *Kontratuaren xedea den zerbitzua emateko adskribitu behar den langile kopurua; enpresak zerbitzua emateko beharrezkoak diren giza baliabideak aurkeztuko ditu eta Plegu hauen arabera baloratuko dira. Baina Udalak egiaztatuko du, enpresak kontratuaren exekuzioan langile guzti horiek erabiltzen dituela, eta baldintza ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.*		12.1.4. IDIOMAS: HASTA 5 PUNTOS En este apartado se puntuará el conocimiento de otros idiomas a los exigidos al personal que cubra como mínimo los puestos definidos el apartado 3.1.del Pliego de Prescripciones Técnicas: 1 punto por el conocimiento de otro idioma/por persona (mínimo nivel B1) Para la valoración de estos dos últimos apartados las empresas licitadoras deberán presentar los correspondientes títulos acreditativos, certificados, documentos que deberá presentarse originales o debidamente compulsados. En el apartado 12.4. idiomas, asimismo, se aceptarán los títulos de filología. **NOTA:** *El número personas trabajadoras a adscribir para la prestación del servicio objeto del contrato no podrá ser superior a 5 personas, la empresa aportará los medios humanos necesarios para la prestación del servicio y se valorarán de acuerdo con los siguientes Pliegos. Sin embargo, el Ayuntamiento comprobará que en la ejecución del contrato la empresa utiliza a todo el personal, siendo el incumplimiento causa de resolución del contrato.*
12.1.5. GENERO BERDINTASUNARI BURUZKO FORMAKUNTZA:3 PUNTU gehienez Pertsonako eta gutxienez 15 orduko ikastaro bakoitzagatik puntu 1 lortuko da Aipaturiko aurreko bi atal horiek baloratu ahal izateko, beharrezkoa izango da entitate lizitatzaileek, dagokion agiriak aurkeztea (tituluak, egiaztagiriak, lan bizitzari dagokion agiria…).		12.1.5FORMACION SOBRE IGUALDAD DE GENERO: máximo 3 PUNTOS Se asignará un punto por persona y curso de 15h mínimo Para la valoración de estos dos últimos apartados las empresas licitadoras deberán presentar los correspondientes títulos acreditativos, certificados, documentos
12.1.6.Entitate lizitatzaileak kontratua exekutatuko duten langileentzako legean aurreikusita ez dauden bestelako KONTZILIAZIO-NEURRIAK edukitzea euren bizitza pertsonala, lana eta familia-bizitza uztartzeko: 2 PUNTU Kontziliazio neurrien plana aurkeztu beharko dute		12.1.6.MEDIDAS DE CONCILIACIÓN: disponer de medidas de conciliación no previstas en la Ley para el personal que ejecutará el contrato, medidas de conciliación de la vida personal, familiar y laboral: 2 PUNTOS Deberán presentar plan de medidas de conciliación
13. ESKAINTZEN AURKEZPENA Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako		**13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES** El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención

Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez sartu ahal izango da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta dokumentazio osagarrian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan: KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a: UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: **HAMAR (10) LANEGUNEKO** epean aipatutako iragarkia Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **DIEZ (10) DÍAS HÁBILES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.	En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil. Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du. Bakarrik aurkeztu bada, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.	Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren	La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada

aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.	para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
PROPOSAMENEN EDUKIA:	**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:**
Enpresa lizitatzaileek ARTXIBO ELEKTRONIKO BAKARRA aurkeztu beharko dute, eta hurrengoak izango ditu	Las empresas licitadoras deberán presentar UN ÚNICO ARCHIVO ELECTRÓNICO y contendrá:
1.-Kontrataziorako Europar Dokumentu Bakarra (EKAB)	1. El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)
EKABen formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es	El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es
*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTE gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresari horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da kontrataziorako europar dokumentu bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa.	*UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.
Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.	Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.
**ATZERRIKO ENPRESAK Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 67 eta 68. artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.	**EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa persona licitante.
2.-Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu	2.-Se incluirá la proposición económica relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refiere al apartado 12.1 de este pliego. La

honetako 12.1. atalean adierazitakoak. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza aurkeztuko da.

13. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA

2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31an egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, ARTXIBO BAKARRA irekiko du.

Irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.

Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, artxibo BAKARRA udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.

Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio Alkatetzari.

14. BERDINKETA

Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:

1.- Plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari.

2.- Plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena.

proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.

13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES

El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa de Contratación, reunida en acto público, procederá a la apertura del ÚNICO ARCHIVO

El acto público de apertura se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil del contratante del Ayuntamiento de Zarautz.

Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión del ÚNICO ARCHIVO para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.

La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía.

14. EMPATE

Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla

2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla.

3.- Plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.		3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla.
4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.		4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik		La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.
15. KONTRATUA ADJUDIKATZEA		**15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratzeko eskubidea izango dute.		La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio baldintzen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa edota entitate lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita bost egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de cinco días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.

b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		b) Cuando la persona licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Baldintza Teknikoen Agiriko 19 atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.		e) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego
f)150.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza kontratatuta izatearen egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez		f) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 150.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente
g)Zerbitzua emango duten langileen egutegiak bere osotasunean aurkeztea, besteak beste lanorduak behar bezala zehaztuz, baita atseden ordu eta egunak ere		g) Presentar en su integridad los calendarios del personal que prestará el servicio, con especificación precisa, entre otras, de las horas de trabajo, así como de las horas y días de descanso
Aurreko bost eguneko epea bukatu eta hurrengo hiru egun baliodunetan egingo da adjudikazioa,		La adjudicación se realizará dentro de los tres días hábiles siguientes a aquél en que expire el

betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		plazo de cinco días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean bete ez direlako, adjudikazioa egin ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, adjudikazioa hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko aukera du Administrazioak, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak, bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak, bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.		Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
16. KONTRATUA FORMALIZATZEA		**16. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua formalizatuko da kontratistak bere sinadura bitartez adjudikazio-ebazpena onartzean.		La formalización del contrato se efectuará mediante la firma de aceptación por la empresa contratista de la resolución de adjudicación.
III. KONTRATUA BETETZEA		**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**

17. KONTRATUAREN ARDURADUNA	**17. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Turismoko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.	En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable del Departamento de Turismo del Ayuntamiento de Zarautz.
18. KONTRATUA GAUZATZEA	**18. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da, SPKLaren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.
Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.	El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.	Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzea.	Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.
Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik % 10era bitartean.	En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.
19. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK	**19. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
19.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.	**19.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
1.- Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubidea (Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia	1.- Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24

Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen Erabilera arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten araudietan arautua). Era berean, honako hau ere beteko da: "ZARAUZKO UDALEAN ETA UDALERRIAN EUSKARAREN ERABILERA NORMALIZATZEKO ARAUAK EMATEN DITUEN UDAL ORDENANTZA".		de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros la "ORDENANZA MUNICIPAL SOBRE LAS NORMAS PARA LA NORMALIZACIÓN DEL USO DEL EUSKARA EN EL AYUNTAMIENTO Y MUNICIPIO DE ZARAUTZ".
2.- Kontratuaren zerbitzu hizkuntza: Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta kontratuaren zerbitzu hizkuntza askotarikoa izango da. Nagusiki euskara izango da, baina beste hizkuntza batzuk ere erabiliko dira: gaztelania, ingelesa eta frantsesa.		2.- Idioma de servicio del contrato: Las características específicas de la prestación objeto del contrato exigen que el contrato se materialice en varios idiomas. El euskera será el idioma principal, pero también se utilizarán otros idiomas como el castellano, francés e inglés.
Zarautz herri euskalduna dela kontuan izanik, bisitari edo eta erabiltzaileekin lehen hitza euskaraz egingo da, eta gero erabiltzaileak hautatutako hizkuntzan jarraituko da harremana.		Siendo Zarautz un municipio euskaldun, el primer saludo a las personas usuarias o visitantes, se realizará en euskera, continuando la conversación el idioma que ésta o éste elija.
3.- Hizkuntza gaitasuna: Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez.		3.- Competencia lingüística: ya que se relacionarán tanto con la administración como con las personas usuarias, el personal de la empresa contratada deberá cumplir con los requisitos lingüísticos que debería cumplir la propia administración.
Horrela, bada, enpresa adjudikaziodunaren langile guztiek (enpresako ordezkari arduradunak, koordinatzaileak eta hezitzaileek) Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila egiaztatu beharko dute		Por lo tanto, y teniendo en cuenta las características del servicio, todo el personal de la empresa adjudicataria (representante de la empresa, coordinador-a y educadores-as) deberán acreditar el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente).
Kontratua adjudikatu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna. Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.		Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa. Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.
Hizkuntza gaitasuna honela egiaztatuko da: zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztuta edo Euskara Departamentuak egindako proba bidez.		La competencia lingüística se acreditará de las siguientes formas: las personas que prestarán el servicio presentarán la documentación que acredite la competencia lingüística exigida, o se el Departamento de Euskera les realizará una prueba.

4.- Hizkuntza paisaia: Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez edo eta euskaraz eta beste hizkuntzetan egingo dira, euskara lehenetsiz. Euskarazko testuen kalitatea ziurtatzeko, zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak Euskara Departamentura bidaliko dira zuzentzera. 5.- Banatuko den informazioa: Era guztietako komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, salerosketako txartelak…) euskaraz edota, euskaraz eta beste hizkuntzetan egingo dira, euskara lehenetsiz. Horretarako, Udal Euskara Departamentuaren lankidetzaz baliatu ahal izango du enpresak. 6.- Udalarekin harremana: Kontratu honen bidez sortzen diren ahozko zein idatzizko komunikazio mota guztiak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsultak...) euskaraz izango dira. 7.- Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 223.g) artikuluaren arabera. 8.- Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko hizkuntza-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. **19.2. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak** 1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.		4.- Paisaje lingüístico: Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma y/o en euskera y otros idiomas, priorizando el euskera. Con el fin de asegurar la calidad de los textos en euskera, deberán someterse al Departamento de Euskera los textos de amplia difusión o de uso repetitivo. 5.- Comunicación escrita: Todo tipo de comunicaciones como impresos, notas, avisos, horarios, facturas, tickets de venta y otros estarán en euskera o en euskera y otras lenguas, priorizando el euskera Para ello, la empresa podrá contar con la asesoría del Departamento Municipal de euskera. 6.- Relación con la administración: Las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración en todos los cometidos objeto del contrato (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas…) se realizarán en euskara. 7.- Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley. 8.- De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento condiciones lingüísticas del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado **19.2. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria** 1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.		Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.
Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.		Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.
2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.		2. Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarias.
Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartuta egongo dira.		Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.
3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.		3. La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.		4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
19.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak		**19.3. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1. Enpresa adjudikaziodunak nahitaez beteko ditu honako hauek: 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirakoa; 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta		1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba

Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen Aurkako Indarkeria Matxistarik gabe Bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena; eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantza.		el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres y en la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
2. Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu-eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera: — 50 langiletik gorako enpresei Berdintasun Planaren erregistro-orria eta ordainsarien auditoria-erregistroa egina dutela egiaztatzea. (901/2020 Errege Dekretua, Berdintasun Planen erregistroari buruzkoa eta 902/2020 Errege Dekretua, emakume eta gizonen ordain-sarien berdintasunari buruzkoa). — Berdintasun Plana oraindik erregistratuta ez duten aurreko paragrafoan aipatutako enpresen kasuetan, Berdintasun Plana aurkeztu beharko dute, ordainsarien diskriminazioa ekiditeko onartutako neurriak barne.		2. De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación: — Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán justificar haber realizado el registro del Plan de Igualdad y de la auditoría de los salarios (Real Decreto 901/2020, por el que se regulan los Planes de Igualdad y su registro, Real Decreto 902/2020 de Igualdad retributiva de mujeres y hombres). — Las empresas referenciadas en el párrafo anterior que todavía no tengan registrado el Plan de Igualdad, deberán presentar dicho Plan de Igualdad, así como las medidas aprobadas para evitar la discriminación retributiva.
3. Enpresa adjudikaziodunak emakumeen aurkako diskriminazioari aurre egiteko neurrien zerrenda edo plana aurkeztu beharko du; sexu- eta sexuagatiko- jazarpen sexistaren aurkako neurriak, askatasun sexuala bermatzeko neurriak edota LGTBI+ kolektiboen kontrako jazarpenei aurre egiteko neurriak.		3. La empresa adjudicataria deberá presentar la relación o plan de medidas para prevenir la discrimación contra las mujeres; medidas contra el acoso sexista por razón de sexo, medidas para garantizar la libertad sexual o medidas para combatir el acoso al colecitvo LGTBI+.
4. Enpresa adjudikaziodunak dokumentazio, idazki, publizitate, irudi eta material guztietan komunikazioa modu ez-sexista eta barneratzailean erabiliko du (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Udal Ordenantzaren 34. artikulua).		4. La empresa adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusivo de la comunicación en toda la documentación, escritos, publicidad, imágenes y materiales (artículo 34 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres).
5. Beste neurri batzuk hartzeari utzi gabe eta berdintasun arloan indarrean dagoen legeriari jarraiki, kontratuaren adjudikaziodunak, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna dela eta, arreta berezia jarriko du soldata-diskriminazioan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal		5. Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la entidad adjudicataria prestará especial atención a la discriminación salarial en relación con la igualdad entre mujeres y hombres. (artículo 36 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la

Ordenantzaren 36 artikulua eta Kontratuen Legearen 1.3 artikulua).		Igualdad de Mujeres y Hombres y artículo 1.3. de la LCSP).
6. Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik.		6. Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio mantendrán en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, sin que puedan en ningún momento mostrar actitudes desagradables, ofensivas o discriminatorias por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación.
7. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		7. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
8. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		8. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
20. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE		**20. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 150.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.		La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 150.000 euros.
Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan.		Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato
21. KONTRATUA ALDATZEA		**21. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Behin kontratua burutzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo SPKLaren 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin.		Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.

Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio-organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLren 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.

Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

22. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK

Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: SPKLren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.

Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.

22. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.

Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP

23. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK

Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.

23. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

24. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA

Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren

24. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.

La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y

eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.	obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
25. DATU PERTSONALEN BABESA	**25. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**
Datu pertsonalen tratamendutzat joko dira pertsona fisiko identifikatuei edo identifikagarriei buruzko datuak biltzeko, grabatzeko, gordetzeko, prestatzeko, aldatzeko, blokeatzeko eta ezabatzeko eragiketa eta prozedura teknikoak, automatizatuak izan zein ez, bai eta komunikazioetan, kontsultetan, interkonexioetan eta transferentzietan sortzen diren datu-konexioak ere.	Por tratamiento de datos de carácter personal se entenderán las operaciones y procedimientos técnicos de carácter automatizado o no, que permitan la recogida, grabación, conservación, elaboración, modificación, bloqueo y cancelación, así como las conexiones de datos que resulten de comunicaciones, consultas, interconexiones y transferencias que afecten a cualquier información concerniente a personas físicas identificadas o identificables.
Baldin, enpresa kontratistak edo azpikontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa eta ondorengo arauak beteko ditu:	En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:
1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.	1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.
2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak kontratuaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, beste ezertarako erabili.	2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.
3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.	3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.
4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.	4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados/as por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.
5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko indarreko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak	5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias

hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:		para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:
a)Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana egingo duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.		a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.
b) Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada.		b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.
c)Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.		c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte del adjudicatario. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por el/la director/a de los trabajos en la que consten tales circunstancias.
Kontratatutako erakundea datu pertsonalen lagapen-hartzaile bada (hirugarrenari aplikatu beharreko legezko betebehar edo gaikuntza baten edo datuak babesteko araudian aurreikusitako beste edozein babes juridikoren arabera), bai Udala bai erakunde kontratista tratamendu-jardueren erantzukidetzat hartuko dira.		En caso de que la entidad contratada resulte cesionaria de datos personales de acuerdo con una obligación o habilitación legal aplicable al tercero o cualquier otro amparo jurídico previsto en la normativa de protección de datos, tanto el Ayuntamiento como la entidad contratista serán consideradas corresponsable de actividades de tratamiento.
Horrela, entitate bakoitza arduratuko da DBEOren printzipioak betetzeaz eta interesdunei tratamenduaren berri emateaz, kontratuaren edo zerbitzuaren xedearen arabera beren datuak lagatzeko aukera adierazten duten klausulen bidez.		De este modo, cada entidad será responsable de cumplir los principios del RGPD e informar a las personas interesadas acerca del tratamiento mediante cláusulas en las cuales se indique la posibilidad de cesión de sus datos de acuerdo con el objeto del contrato o servicio.

Pertsona interesdunek eta legitimatuek eskubideak baliatzeko eskaerak egiten badituzte, eta eskaerak entitate lagapen-hartzailearen datuei eragiten badie (esaterako, lagapenerako baimena baliogabetzea), eskaera jasotzen duen erakundeak berehala jakinaraziko dio datuen erakunde lagapen-hartzaileari.	En caso de que se produzcan solicitudes de ejercicio de derechos por parte de personas interesadas y legitimadas y la misma afecte a datos de la entidad cesionaria, como la revocación del consentimiento para la cesión, o de cualquier otra índole, la entidad receptora de la solicitud informará sin dilación a la entidad cesionaria de los datos.
Aldeek segurtasun-neurriak aplikatu beharko dituzte adingabeen datu-transmisioetan, informazioaren konfidentzialtasuna bermatzeko, bai eta alderdien arteko harreman juridikotik kanpoko hirugarrenei sarbidea eragozteko ere.	Las partes deberán aplicar medidas de seguridad a las transmisiones de datos de menores que garanticen la confidencialidad de la información, así como impedir su acceso a terceros ajenos a la relación jurídica entre las partes.
III.- <u>IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA</u>	**III.- <u>NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE</u>**
26. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA	**26. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.	El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.	En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
27. JURISDIKZIO ESKUDUNA	**27. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.	Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante, lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio	Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá

horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.	lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
Zarautz, 2024ko maiatzean	Zarautz,mayo de 2024
I. ERANSKINA. **DEUC**	**ANEXO I. DEUC**
II. ERANSKINA. ESKAINTZA	**ANEXO II. PROPUESTA**
Lizitatzailearen datuak: Izen-abizenak Nortasun-agiria Helbidea Posta Kodea Telefonoa Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): Helbidea Posta Kodea Telefonoa	Datos de la persona Licitadora: Nombre y apellidos D.N.I. nº Domicilio Código postal Teléfono Datos del representante (si lo hay) Nombre y apellidos D.N.I. nº ó IF (si es persona jurídica) Domicilio Código postal Teléfono
ZARAUZKO ITSASERTZEKO PASEALEKUAN, UDAN, INFORMAZIO TURISTIKOA EMATEko Zarauzko Udalak deitutako prozeduraren berri izan dut, eta hona hemen nire	Enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para la prestación SERVICIO DE INFORMACIÓN TURÍSTICA EN EL PASEO MARÍTIMO DE ZARAUTZ, DURANTE EL PERIODO ESTIVAL
ADIERAZPENA: 1.- Hitz ematen dut kontratua onartutako klausula-agiriaren arabera burutuko dudala, hurrengo prezioan:	DECLARO 1º) Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, por el siguiente precio:
Prezioa orduka/ pertsonako: ……euro BEZ barne (……..euro + ……euro BEZrena)	Precio por hora y persona: …… € IVA incluido (…. Euros + …….. euros de IVA)
Ikasketak:	Formación:
Esperientzia:	Experiencia:
Hizkuntzak:	Idiomas:
Kontziliazio-neurriak:	Medidas de conciliación:

Genero-berdintasunari buruzko prestakuntza: **OHARRA: Arestian aipaturikoak baloratu ahal izateko, ezinbestean beharrezkoa da dagokion agiriak eta titulazioak aurkeztea** 2.- Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3.- Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut. 4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena bete beharko dut. .....-(e)n, 2024ko ..... –ren .....-(e)an sinadura		Formación en igualdad de género: **NOTA: Para poder valorar los aspectos arriba mencionados, quien licite deberá presentar los correspondientes certificados y titulos acreditativos** 2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. En ..... a ..... de ..... de 2024 Fdo.: